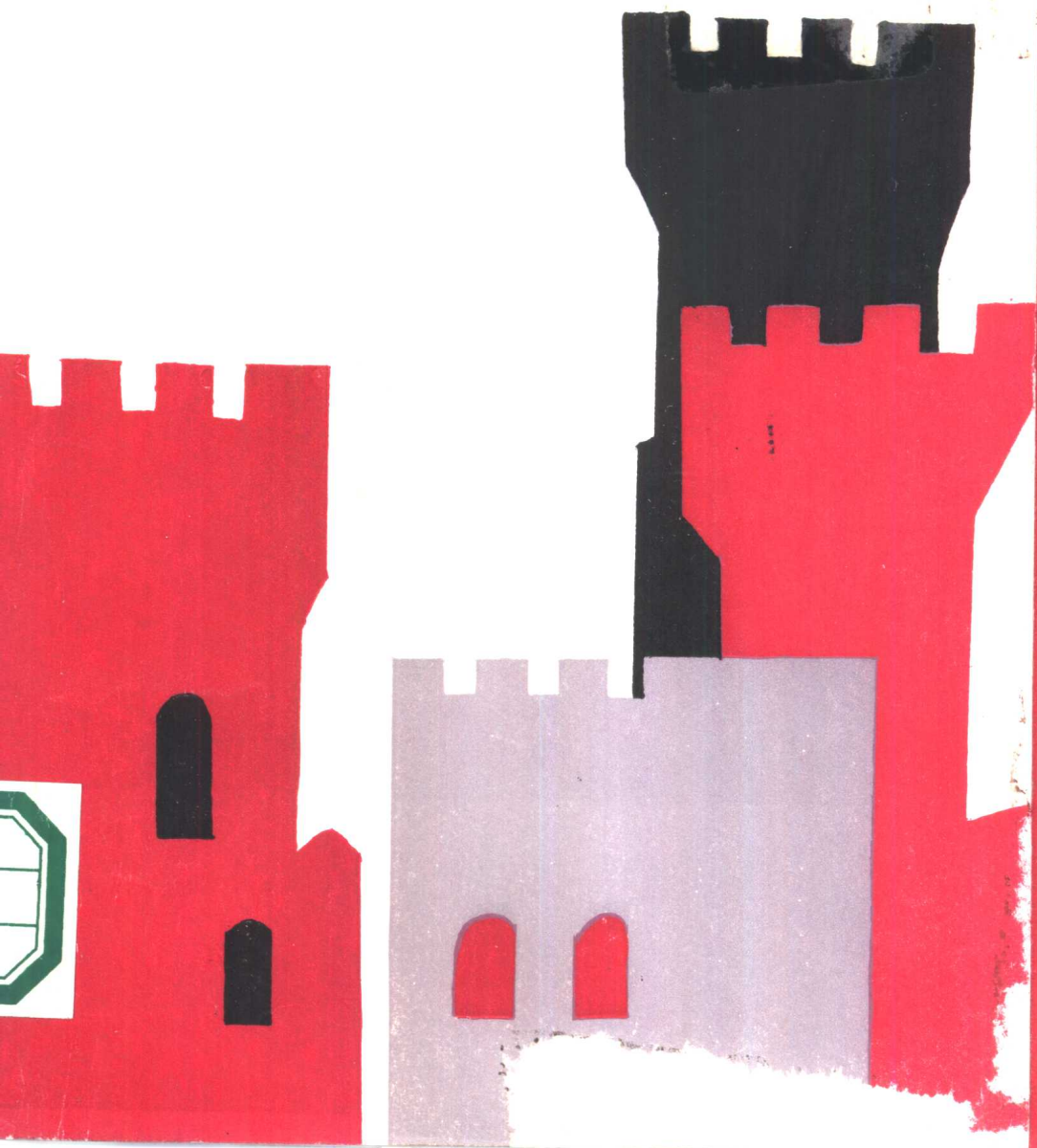


布列斯特要塞

[苏]谢·斯米尔诺夫 著



布列斯特要塞

[苏] 谢·斯米尔诺夫 著

徐昌汉 赵立枝 译

黑龙江人民出版社

1986·哈尔滨

СЕРГЕЙ СМИРНОВ
БРЕСТСКАЯ КРЕПОСТЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ»

МОСКВА 1965

责任编辑：孙厚惠

封面设计：张守义

插图：郭广业

布列斯特要塞

Buliesite Yaosai

〔苏〕 谢·斯米尔诺夫 著

徐昌汉 赵立枝 译

黑龙江人民出版社出版

（哈尔滨市道里森林街42号）

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本850×1168毫米1/32·印张14 8/16·插页2 字数330,000

1986年12月第1版

1986年12月第1次印刷

印数1—3,096

统一书号：10093·718

定价：2.80 元

译者前言

谢尔盖·谢尔盖耶维奇·斯米尔诺夫的《布列斯特要塞》是苏联文献小说中少有的优秀作品。小说以严格的真实和强大的艺术魅力，深刻地再现了前此鲜为人知的悲壮的布列斯特保卫战历史，在苏联激起了极为强烈的社会反响。它使我们看到了一部优秀文学作品与人民群众的血肉联系，看到了这一联系所能产生的伟大力量。

斯米尔诺夫是一九五三年开始收集关于这次保卫战的资料的。那时，对于苏德战争最初日子里发生的这场艰苦激烈、悲壮英勇的要塞保卫战，任何人几乎都还是一无所知。就连斯米尔诺夫本人也并不知道他这种与布列斯特精神相一致的劳动日后将会取得什么样的结果，将在苏联的文学、政论和历史科学中产生多么重大的影响，将会在人们的精神生活中起到什么样的作用。

斯米尔诺夫对这一主题的兴趣绝不是偶然的。早在苏德战争期间任前线记者的时候，作者就曾听到关于布列斯特要塞英勇斗争的传说。有人告诉他，位于苏波边境的布列斯特要塞并没有很快投降，而是一直在战斗，战斗到这一地区已成为远离战线的德占区深远后方的时候。最后，要塞弹尽粮绝，英雄的守军全部壮烈牺牲。这一场保卫战进行得空前顽强、悲壮、激烈，只有默然无声的断垣残壁才是这场坚持了两三个月之久的殊死战斗的见证。

传说深深激动着作者，于是，持续了十多年的顽强探索与紧张创作劳动开始了。斯米尔诺夫当时万万没有想到，有朝一日布列斯特保卫战的许多参加者和领导者竟会坐到他的写字台旁同他侃侃而谈。这当然是后话。锲而不舍的探索查询，发现了保卫战的第一批英雄，作家获得了越来越多的线索、资料。历史逐渐恢复了它的本来面目。

起初，斯米尔诺夫想写一部剧，他确实写了一个剧本——《布格河上的要塞》。后来，他又想写一部要塞保卫战史。可是，不懈的探索和无数的发现把他带到了许多新城市，使他结识了许多新朋友。在他们每一个人身上，都有一段可歌可泣的历史。作家越来越清楚地认识到，只有全面搞清这些历史，才能更全面、更深入地反映人民在这场艰苦壮阔的反法西斯斗争中显示的崇高英雄品质和伟大精神力量，才能反映人们遭遇的苦难、经受的锻炼和考验。布列斯特要塞的不朽功勋是由保卫者点点滴滴的功绩汇成的，作家没有权利遗漏哪怕是最微小的一个细节。

这样，斯米尔诺夫在探索和寻找要塞英雄的实践中，走出了他独特的创作道路。他写出了一本不寻常的书——无论从内容、材料、情节和手法来看都是如此。

苏联著名作家康斯坦丁·西蒙诺夫认为，这部作品的第一优点就是它的真实。里面所写的一切，没有一丝一毫的虚构。这正是它感人至深的力量所在。不过，这只是成功原因的一半。还有另一个同样重要的一半，那就是作者那写真实的高超技巧。斯米尔诺夫善于把对人类行为中崇高英雄主义的热情讴歌同描述时那种冷静安详的口吻天衣无缝地结合起来，这样就更增加了他所描写的事件的真实性。他使用的语言总是那么朴素清新，精练自然，没有丝毫矫揉做作，没有丝毫雕琢堆砌，没有丝毫夸张渲染。语言和内容达到了高度的和谐。这是一个客观、冷静、准确、严格

的编年史家的严谨、朴素、纯正、坚实的文风，绝没有主观臆断，也不会因生动活泼而显得过火或者稍稍偏离忠实于生活的原则。难怪西蒙诺夫把它称之为“具有高度文学性质的艺术政论”。它把文献性和艺术性结合得恰到好处，充分发挥了二者的特长而又避免了二者的短处，从而使这本著作形成了它独有的浓厚艺术特色。斯米尔诺夫以一个记者开始，但在成为作家之后，仍然保存着他作为记者的特色，并在更高层次上将这一特色加以发挥。这，也许就是他的风格吧？

谢尔盖·谢尔盖耶维奇·斯米尔诺夫生于一九一五年，一九三四年开始发表作品，一九四一年毕业于高尔基文学院。卫国战争后，开始了他文学创作的主要时期。他的作品主要以发掘苏德战争中无名英雄的功绩为主题，比较重要的有：《布格河上的要塞》(1955)、《布列斯特要塞》(1957、1965)、《布列斯特要塞的英雄们》(1959)、《无名英雄传》(1963)等。《布列斯特要塞》是他创作中最突出的成就，初版于一九五七年，增补于一九六五年，获列宁奖金。

斯米尔诺夫于一九七六年三月去世。

徐昌汉

1985年3月6日

致布列斯特要塞英雄的公开信

（代前言）

我亲爱的朋友们：

十年来，我一直在从事布列斯特要塞保卫战历史的研究。我走过许多地方，经过长期思考，查找文件，寻访知情人，同你们会见、谈话，——本书就是这些工作的结果。它是这项工作的最后总结。

人们肯定会写出篇幅不等的小说和长诗、历史著作和戏剧电影，来讴歌你们那悲壮而光荣的斗争。不过，还是让别人去完成这些工作吧。也许我们搜集的这些资料，有朝一日将会对作家们的创作有所助益。不过，只要能够在一项伟大的事业中成为一级梯阶，而这级梯阶又能引导人们向上攀登的话，那我的工作就是值得的。

十年前，布列斯特要塞还是一片被人遗忘的荒凉废墟。而你们，保卫过它的英雄们，不但不为人所知，反而多半因受过希特勒战俘营之苦，竟遭到令人屈辱的怀疑，有时甚至是极不公正的待遇。我们的党及其二十次代表大会结束了斯大林个人崇拜时期法制遭到破坏的现象和种种错误，为你们，也为全国，展现出生活中一个崭新的时期。

如今，布列斯特保卫战已成为伟大卫国战争史上对苏联人民

的心来说特别可宝贵的一页。布格河畔这座古堡的残骸已被作为战斗圣地而备受尊崇，而你们本人则也成为我国人民所爱戴的英雄而到处受到尊敬和关怀。你们当中有许多人已经得到政府的崇高褒奖，而那些没有得到褒奖的人也并没有丝毫不快之意，因为仅仅“布列斯特要塞保卫者”这一称号本身就足以成为“英雄”的同义词，它完全抵得上一枚勋章或奖章的价值。

今天，要塞中已建立起一座相当不错的博物馆，它完整翔实而又引人入胜地反映了你们的功绩。不少科学工作者正在孜孜不倦地研究你们这支富有传奇色彩的守卫部队的斗争，挖掘新的细节，寻找默默无闻的英雄。我只有满怀敬意地为这一集体让路，转向别的材料，以友好的情谊祝愿这些同志取得新的成就。在卫国战争的历史上，至今尚有不少有待于研究的“空白点”。那些无人知晓的功绩和英雄人物正等待着侦察员去发现。在这样一个领域里，即使只有一个作家、一个记者、一个历史学家，也是可以有所作为的。

本书问世之后，我将把十年来搜集的全部资料都转给要塞博物馆，并同布列斯特要塞保卫战这一主题永远告别。然而对你们，我亲爱的朋友们，我想说的并不是“永别”，而只是“再见”。我们还会有无数次充满友情的会见。我衷心希望在今后五年一度的于要塞举行的动人心弦的传统纪念活动中永远是你们的客人。

我将终身引以为荣的是，我微末的劳动曾对改变你们的命运起过一定的作用。但你们给予我的却要多得多。同你们的会见，对你们丰功伟绩的了解，决定了我今后工作的方向。寻访我国在抗击德国法西斯的四年斗争中诞生的无名英雄，将成为我毕生为之努力不懈的工作。我参加过战争，在那令人难忘的岁月里，我有过各种各样的见闻。然而，正是布列斯特要塞保卫者的功勋，才仿佛是一道光辉把我过去的所见所闻又重新照亮，为我揭示出

我国人民的力量和广阔胸怀，使我更真切地体验到，作为这个伟大而崇高并富有自我牺牲精神的人民的一员，该有多么幸福，多么值得自豪。这样的人民是能够创造奇迹的。正是为了这件对于文学工作者来说构成无价之宝的礼品，亲爱的朋友们，我要向你们深深地鞠上一躬。哪怕我的文学工作只能向人们表达出这一切的万分之一，我也会觉得自己在人世上没有白活。

再见吧，我亲爱的布列斯特人，后会有期！

永远属于你们的

谢·谢·斯米尔诺夫

目 录

译者前言.....	1
致布列斯特要塞英雄的公开信.....	1

第一部 传奇变成了现实

传说的诞生.....	3
古老的要塞.....	10
传奇变成现实.....	20
开始寻访.....	25
工程师马捷沃相.....	29
要塞之行.....	33
要塞在战斗.....	42
寻访菲尔.....	64
英雄们曾这样战斗.....	69
士兵的名誉.....	86
沙布洛夫斯基大尉和他的妻子.....	93
英雄的女儿们.....	99
布列斯特要塞的加夫罗什.....	104
从布列斯特到马加丹.....	116
彼得，克雷巴的第三次生命.....	125
寻访新的英雄.....	132

东堡的指挥员	142
加夫里洛夫少校的功勋	150
祖国的赞扬	158

第二部 无名英雄和知名英雄

光荣的一页	169
政委	176
核堡的军事指挥员	184
克拉斯诺达尔的三个朋友	192
佩带红星勋章的上尉	201
护士	208
“没有什么特殊的!”	214
边防军人	222
要塞周围	233
布列斯特街头	240
布列斯特火车站	248
最后的保卫者	360
敌人所证实的	275
囚徒们	281
归国之途	289
为生而战的士兵	299
“娘子军营”	310
阿利克·波布科夫的故事	315
在敌人的统治下	319
一个布列斯特男孩	324
地下工作者	336
布列斯特森林的主人	345
惩罚	352

第三部 大家族

十五年后·····	361
一张照片·····	365
白俄罗斯之行·····	369
加夫里洛夫少校的家庭·····	374
战友们的见证·····	376
菲尔找到了老朋友·····	382
旗·····	385
新的姓名，新的事实·····	390
一个阿塞拜疆妇女的来信·····	402
布列斯特上空的飞行撞击·····	409
英雄们的会见·····	419
唐波夫“妈妈”和她的孩子们·····	427
在百世流芳的废墟上·····	431
光荣的环形路·····	436
大家族·····	444



第一部 传奇变成了现实

传说的诞生

一九四一年六月二十二日拂晓前，守卫苏维埃国家西部国境线的边防军夜间执勤组和侦察兵群发现，天空出现了异常的现象。前面，在国境线以远的地方，在希特勒匪帮占领的波兰大地上空，黎明前的天幕刚刚泛出熹微的曙光。突然，在遥远的西部天际，在经过了短暂的夏夜而逐渐变得暗淡无光的群星中，闪现出一些从未见过的新星。这是一些亮得非同寻常的星星，它们色彩纷呈，如同焰火在喷射着忽而红、忽而绿的火花，而且不是悬在那里不动，而是穿过夏夜迷蒙的群星，不停地向东边缓缓飘来，最后遮住了人们的整个视野。与此同时，西边传来了大批发动机的阵阵轰鸣。

发动机的噪音骤然加大，充斥四野。最后，五颜六色的星光越过无形的空中国境线，出现在侦察兵群的上空。数百架亮着翼灯的德机闪电般闯入了苏联领空。

边防军人被这突如其来的不祥事件弄得惶然不安。他们来不及弄清这种毫无顾忌的入侵究竟意味着什么，刹那间，只见一片突然出现的闪光把西方黎明前朦胧的夜空照得通亮；炸弹掀起的一股股黑色尘柱拔地而起，苏维埃国土边境前沿地带顿时火光冲天，接着四周响起了一片震耳欲聋的可怕的爆炸声，远方大地也颤抖起来。连日来隐蔽集结在边境附近的数千门火炮和迫击炮，向我国边境地带开火了。顷刻之间，保持着沉默和警觉的国境地带

变成了轰鸣、火焰纷飞的战线。

希特勒德国背信弃义进攻苏联的序幕就这样揭开了，苏联人民抗击德国法西斯侵略者的伟大卫国战争就这样展开了。

当天早晨的同一时间，从巴伦支海到黑海，在绵延三千余公里的整个苏联西部国境线上，都开始了军事行动。炮兵和航空兵对边境目标实施了加强射击和野蛮轰炸后，德国、芬兰和罗马尼亚的三百余个师开始侵入苏联国土。法西斯部队着手实现所谓的《巴巴罗萨计划》，即希特勒德国将领们精心炮制的远征苏联的计划。

三个强大的德国集团军群开始向东方进军。北部，莱耶勃元帅调动自己的军队沿波罗的海沿岸地区向列宁格勒进击。南部，伦施泰德将军率军直指基辅。而敌人最强大的集团军群则在漫长战线的中央地区展开了军事行动。在这一地区，从边境城市布列斯特开始，有一条宽阔的沥青公路一直伸向东方——经白俄罗斯首都明斯克、俄国古城斯摩棱斯克，过维亚兹马和莫扎依斯克，通向我国首都——莫斯科。

指挥这支中央集团军的希特勒将领是台奥多尔·冯·勃克元帅，他掌握着五十余个步兵师，配备有古德里安和戈特二将军指挥的两个强大的坦克群。这两个坦克群就好象两把势如千钧的攻城槌，预定要从南北两面突破布列斯特的防御，直捣我后方腹地，并象一把巨大的铁钳，于几天后在明斯克汇合。这意味着敌坦克群将把我军配置在边境地区明斯克和布列斯特之间的几个师一举包围，切断它们同我军的联系。希特勒总参谋部向中央集团军下达的任务就是要在第聂伯河右岸国境附近将苏军主力包围并加以歼灭，而后长驱东进到斯摩棱斯克及其以远的地方，最后近逼莫斯科。敌人的算盘是不待苏军统帅部在后方重建步兵师投入前线，以代替第聂伯争夺战中被歼的各师，德军的坦克就会攻进莫

斯科，从而结束苏德战场的战争。

第二次世界大战在欧洲已经持续了两年，这期间，希特勒军队从未遭到过失败。它打垮了波兰，占领了丹麦和挪威，夺取了比利时和荷兰，重创了英法军队并征服了法国。就在进攻苏联前不久，希特勒军队又在巴尔干战争中取得了辉煌战绩，占领了希腊和南斯拉夫。希特勒的将军们被这些胜利冲昏了头脑，自信能够迅速而顺利地结束东征大业。这次远征事先按日排定了每一个步骤，在战争前夜的酒宴上，德军军官还为四星期后在红场举行庆祝胜利的阅兵典礼而频频干杯。

战争初期态势似乎证实了这些自信的设想是正确的。战事的发展异乎寻常地有利于希特勒军队。敌人的进攻非常突然，所以边境地区的苏联军队被猝不及防的夜间袭击弄得措手不及。甚至在战争爆发后的头几个小时内德军航空兵即得以把我军停放在机场和坦克营地的飞机和坦克大部摧毁。因此，敌人赢得了制空权。德军飞机不时在我军后撤的纵队上空盘旋，轰炸弹药库和燃料库，袭击城市和铁路枢纽，高速的梅塞施米特式飞机在我野战道路上空盘旋，跟踪我小股兵力，甚至追袭我向东跋涉的孤身战士。

乍一看来，一切都是严格按照希特勒大本营制定的计划进行的。正如计划规定的那样，古德里安和戈特的坦克果然于六月二十七日在明斯克城下会师了；法西斯匪帮夺占了白俄罗斯首都，并切断了我部分军队的退路。三个星期后，七月十六日，德军几支先头部队攻进了斯摩棱斯克。由各地后撤的苏军连番苦战，不断陷入敌人包围，遭受了重大损失，战线只好逐步东移。柏林的报刊已经在大肆吹嘘胜利在即，妄称红军已被歼灭，德军师团进入莫斯科已指日可待。

然而，正是从战争爆发的最初几天起，就已经出现了希特勒统帅部根本无法预料的某些情况。尽管德军在最初的一系列战役中